

日英対訳
健康食品関連用語集

一般財団法人 医療経済研究・社会保険福祉協会

日英対訳 健康食品関連用語集の刊行にあたって

健康食品という用語はいつ頃から使われるようになったのだろうか。1948年頃からの当時の厚生省への疑義紹介には薬効を標ぼうする食品や医薬品との区別が難しい食品等の表現が頻繁にみられるようになり、この用語と関係がありそうな食品の存在が伺われる。1971年になると46通知として知られる「無承認無許可医薬品の指導取締りについて」(薬発第476号 厚生省薬務局長通知)が発出され、この中でいわゆる健康食品という用語が用いられて今日に至っている。

一方、海外及びCodexでは食事を補充する食品をサプリメントとして定義し、わが国の制度化にも影響を与えてきた。食品の機能性研究が著しい発展を遂げてきた半面、そうした食品や食品成分による健康被害の問題も発生し、その機能性、安全性、品質そして制度を巡る議論が世界中で休むことなく続けられている。これらはやがて国際的に一つの方向に向かっていくように思われるが、その流れと問題の本質を的確に把握しようとする際に時に立ちはだかるのが用語の問題である。特に外来の用語には文化的歴史的背景に対する正しい理解が求められることが多いが、その理解不足のために思わぬ遠回りを余儀なくされることも少なくはない。

一般財団法人 医療経済研究・社会保険福祉協会(社福協)では、2006年の欧米視察を皮切りに、健康食品の海外制度研究を研究テーマの一つに据えてきた。それらの研究においては、基本となる海外の関連用語の適切な翻訳にも相当の注意を傾けてきた。本書はその成果も踏まえて、健康食品関連用語を整理してみようとした試みの成果である。

共通の用語に基づいて議論や研究を進めることは、いずれの領域においても基本である。健康食品関連用語の日英対訳編纂の取り組みは恐らくわが国で初めてであり、本書で取り上げた用語、翻訳、内容などについて各位のご意見、ご叱正を是非頂きたいと願っている。また、この試みが健康食品に携わる人たちにいくらかでも役立ち、将来、より専門的な観点からさらに充実したものになることがあれば、大変幸いである。

尚、本用語集は内容の保証をするものではない点をご了承頂きたい。また、本用語集の利用等により万一何らかの損害が発生しても、社福協としては何ら保証を行うものではなく、法的な義務や責任を負うものではない。

2022年2月

一般財団法人 医療経済研究・社会保険福祉協会
健康食品関連用語集 編纂委員会
委員長 池田 秀子

凡 例

1. 見出し語の配列は、「欧和」ではアルファベット順、「和欧」では五十音順とした。
2. 見出し語で、特定国のみ、または主に特定国で使用されている語については、その日本語の後ろに(米)(英)(独)(仏)等と当該国を示した。
米＝米国、英＝英国、欧＝欧州、日＝日本、中＝中国
印＝インド、仏＝フランス、独＝ドイツ、露＝ロシア、豪＝オーストラリア

なお、訳内に国名が記載されている場合は、()での当該国の記載はない。

また、欧州についてはEU域内で使用されるものは(EU)と記載、欧州全体で使用されるものは(欧)のみの記載とした。Codexにおいて使用されているものは(Codex)と記載した。

該当国名の後に、関連行政機関あるいは組織等もわかる範囲で記載した。例 (米・FDA)。

3. 原文綴りにおいて、通常英語表記が使用されていない場合は、原語(仏語・独語・ポルトガル語等)で記載した。
4. 複数の訳がある場合は併記した。
5. 固有名詞等、あえて日本語表記をせず、原文表記のままとしたものもある。
6. 訳語がない場合は()内に意味を記載した。なお、訳語がある場合でも、必要に応じて()に説明を記載した。
7. ビタミン・ミネラル等栄養素は主要なものに限定して記載した。
8. 法律制定年については米国のみ記載した。

なお、多数の新聞、雑誌、書籍等を参考にさせていただいた。著者ならびに出版社に感謝の意を表したい。

目次

刊行にあたって	p. i
凡例	p. ii
1. 略語・用語 欧和対照表(外国語 → 日本語)	p. 1
2. 略語・用語 和欧対照表(日本語 → 外国語)	p. 39

健康食品関連用語集 編纂委員会

- 池田 秀子 一般社団法人 日本健康食品規格協会 理事長
- 清水 浩一 一般財団法人 医療経済研究・社会保険福祉協会 常務理事
- 岩崎 孝宏 一般財団法人 医療経済研究・社会保険福祉協会 業務推進部 部長
- 吉岡 加奈子 一般財団法人 医療経済研究・社会保険福祉協会 業務推進部 健康食品等研究啓発課 課長
- 鬼頭 志保 一般財団法人 医療経済研究・社会保険福祉協会 業務推進部 健康食品等研究啓発課 主任
- 蓑田 由紀子 一般財団法人 医療経済研究・社会保険福祉協会 業務推進部 健康食品等研究啓発課
- 山田 澄恵 一般財団法人 医療経済研究・社会保険福祉協会 業務推進部 健康食品等研究啓発課

(7名、○:委員長)

本冊子の一部または全部を問わず、無断引用、転載を禁ず

日英対訳
健康食品関連用語集

一般財団法人 医療経済研究・社会保険福祉協会

2022(令和4)年2月発行